

114 The One With the Candy Hearts

[Scene: Central Perk, Ross is eyeing a beautiful woman at the counter, and Joey and Chandler are egging him on to go talk to her. No pun intended. I mean it.]

Joey: I'm tellin' you Ross, she wants you.

Ross: She barely knows me. We just live in the same building.

Chandler: Any contact?

Ross: She lent me an egg once.

Joey: You're in!

Ross: Aw, right.

Woman: Hi, Ross.

Ross: Hey. (stutters something incoherent)

Chandler: Come on, Ross, you gotta get back in the game here, ok? The Rachel thing's not happening, your ex-wife is a lesbian—I don't think we need a third...

Joey: Excuse me, could we get an egg over here, still in the shell? Thanks.

Ross: An egg?

Joey: Yeah, you're gonna go up to her and say, "Here's your egg back, I'm returning your egg."

Chandler: I think it's winning.

Ross: I think it's insane.

Chandler: She'll love it. Go with the egg, my friend.

(Ross walks over to the woman, egg in hand.)

Joey: Think it'll work?

Chandler: No, it's suicide. The man's got an egg.

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Monica, Rachel, Phoebe, Joey, Chandler are there. Ross is still talking to the beautiful woman.]

Monica: You can not do this.

Rachel: Do what, do what?

Monica: Roger wants to take her out tomorrow night.

Rachel: No! Phobes! Don't you remember why you dumped the guy?

Phoebe: 'Cause he was creepy, and mean, and a little frightening... alright, still, it's nice to have a date on Valentine's Day!

Monica: But Phoebe, you can go out with a creepy guy any night of the year. I know I do.

Rachel: Well, what are you guys doing tomorrow night?

Joey: Actually, tomorrow night kinda depends on how tonight goes.

Chandler: Oh, uh, listen, about tonight...

Joey: No, no, no, don't you dare bail on me. The only reason she's goin' out with me is because I said I could bring a friend for her friend.

Chandler: Yes, I know, but her friend sounds like such a...

Joey: Pathetic mess? I know, but—come on, man, she's needy, she's vulnerable. I'm thinkin', cha-ching! (Rachel throws a roll at Joey. He picks it up and eats it.) Thanks. Look, you have not been out with a woman since Janice. You're doin' this.

Ross: Hi. She said yes.

114 情人节糖果

告诉你吧 '罗斯' 她要你
她跟我不熟

我们只是住在同一栋公寓
有过任何接触?

她借过我一颗蛋
有机会了

罗斯

嗨

快 '你得再接再厉

你和瑞秋的事没指望

你前妻是个女同志

我们不想有第三回

抱歉 '

能给我们一颗蛋吗 ?

整颗蛋 '谢谢

蛋 ?

对 '你拿这颗蛋去还她 '说

还给你鸡蛋

我们赢定了

拜托 '这太离谱了

她会喜欢的

朋友 '带着蛋去

你会成功吗 ?

才怪 '这简直是自杀

你不能这样做

做什么 ?

罗杰明天要带她出去

不 '菲比难道你忘了为何抛弃他 ?

因为他惹人厌又可怕

但情人节有人共度也不差

菲比 '其他任何一夜跟他约会都无所谓

我知道我会这么做

你们明晚有何节目 ?

明天有何节目全看今天的表现

关于今晚

不, 你不能背叛我

我答应为她朋友带一位男伴

她才答应与我约会

我知道 '但她朋友好像是个...

可怜虫 '我知道

但她是如此渴望如此脆弱

我想..

谢谢

Chandler: Yes! Way to go, man! (Chandler and Ross hug. Something crunches in Ross' shirt pocket.) Still got the egg, huh? [Scene: A Restaurant, Joey and Chandler are there, waiting for their dates to show up.] Joey: (Looking at himself in the reflection on a knife) How do I look? Chandler: Oh, uh, I... don't... care. (Joey's date shows up) Ok, now, remember, no trading. You get the pretty one, I get the mess. Lorraine: Hi, Joey. Well well, look what you brought. Very nice. Chandler: ...And what did you bring? Lorraine: She's checking the coats. Joey, I'm gonna go wash the cab smell off my hands. Will you get me a white Zinfandel, and a glass of red for Janice. Chandler: Janice? (Lorraine leaves. Joey shakes his head as though to say, 'It can't be the same Janice.' Janice enters.) Janice: Oh.... my.... God. Chandler: (angrily) Hey, it's Janice. [Scene: The bathroom at the restaurant, Chandler and Joey are talking.] Chandler: Ok, I'm makin' a break for it, I'm goin' out the window. Joey: No, no, no, don't! I've been waitin' for like, forever to go out with Lorraine. Just calm down. Chandler: Calm down? Calm down? You set me up with the woman that I've dumped twice in the last five months! Joey: (at the urinal) Can you stop yellin'? You're makin' me nervous, and I can't go when I'm nervous. Chandler: I'm sorry, I'm sorry, you're right. (gets up right behind Joey and yells in his ear) Come on, do it, do it, go, come on!!! [Scene: Monica and Rachel's, the girls are all there, discussing their bad luck with men.] Rachel: Ok, ok, Roger was creepy, but he was nothing compared to Pete Carney. Monica: Which one was Pete Carney? Rachel: Pete the Weeper? Remember that guy who used to cry every time we had sex. (imitating) "Was it good for you?" Monica: Yeah, well, I'll take a little crying any day over Howard-the-"I-win"-guy. (imitating) "I win! I win!" I went out with the guy for two months—I didn't get to win once. Rachel: How did we end up with these jerks? We're good people! Monica: I don't know. Maybe we're some kinda magnets. Phoebe: I know I am. That's why I can't wear a digital watch. Monica: There's more beer, right? Phoebe: Oh! You know my friend Abby who shaves her head? She said that if you want to break the bad boyfriend cycle, you can do like a cleansing ritual. Rachel: Pheebs, this woman is voluntarily bald. Phoebe: Yeah. So, we can do it tomorrow night, you guys. It's Valentine's Day. It's perfect. Monica: Ok, well, what kind of ritual? Phoebe: Ok. We can, um, we can burn the stuff they gave us.	你和Janice之后就没约会过会 你一定要去 她答应了 干得好 蛋还在？ 对 我的样子如何？ 不关我的事 切记‘不准交换 你有美女相伴‘我有贱货作陪 乔依 瞧你带什么人来‘真帅 你带谁来？ 她在放外套 乔伊‘我去洗掉手上的猫味 你帮我和Janice点葡萄酒和红酒 Janice： Janice： 天啊 是Janice 我得逃了‘我要从窗子爬出去 拜托‘别这样 我一直梦想与萝拉妮约会 冷静点.. 冷静？ 你竟凑合我与在五个月内 被我甩掉两次的女人 别这么大声行吗？你让我紧张得： 我一紧张就尿不出来 抱歉‘你说得对 快尿！快点‘尿啊！.. 罗杰虽讨人厌‘但与彼德卡尼相较还差得远呢 谁是彼德卡尼？ 爱哭鬼彼德 我们每次做爱他就哭 “你满足吗？” 我每天都想为霍尔那个家伙哭 我赢了 我和他约会两个月一次都没赢过 我们怎会和这些浑蛋在一起？ 我们可是良家妇女 不知道 或许我们有某种吸引力吧 我知道我有 所以我不能戴电子表
---	---

Rachel: Or? Phoebe: Or...or we can chant and dance around naked, you know, with sticks. Monica: Burning's good. Rachel: Burning's good. Yeah, I got stuff to burn. [Scene: The Restaurant, Joey, Lorraine, Chandler, and Janice are at the table. Joey and Lorraine are seated very close, Chandler and Janice have backed their chairs away from one another.] Lorraine: You know, ever since I was little, I've been able to pick up quarters with my toes. Joey: Good for you. (jumps suddenly) Uh, quarters or rolls of quarters? Janice: By the way, Chandler. I cut you out of all my pictures. So if you want, I have a bag with just your heads. Chandler: That's OK. Janice: Oh, are you sure? Really? Because you know, you could make little puppets out of them, and you could use them in your theater of cruelty. (Lorraine whispers into Joey's ear.) Joey: (to Lorraine) We can't do that. Chandler: (disgusted) What? What can't you do? Joey: Uh, can I talk to you for a second, over there? (Chandler and Joey leave the table.) Joey: Uh, we might be leaving now. Chandler: Tell me it's "you and me" we. Joey: She said she wants to slather my body with stuff and then lick it off. I'm not even sure what slathering is, but I definitely want to be a part of it. Chandler: Ok, you can not do this to me. Joey: You're right, I'm sorry. You're right. Lorraine: (to waiter) Uh, can we have three chocolate mousses to go please? Joey: I'm outta here. Here's my credit card. Dinner's on me. I'm sorry, Chandler. Chandler: I hope she throws up on you. (Joey leaves with Lorraine. Chandler sits back down with Janice.) Chandler: So... Janice: Just us. Chandler: Oh, what a crappy night! Janice: Although, I have enjoyed the fact that, uh your shirt's been stickin' outta your zipper ever since you came back from the bathroom. Chandler: Excuse me. (gets up, jumps up and down while he zips his zipper up... other patrons look at him) How ya doin'? Janice: So, do we have the best friends or what? Chandler: Joey's not a friend. He's...a stupid man who left us his credit card. Another drink? Some dessert? A big screen TV? Janice: I will go for that drink. Chandler: You got it. Good woman! (the waiter turns around, it's a man) Could we get a bottle of your most overpriced champagne? Janice: Each. Chandler: That's right, each. Oh, and a uh Rob Roy. (to Janice) I've always wanted to know...	还有啤酒 ？ 记得我那剃光头的朋友艾比 ？ 她说想要停止与恶男交往的恶性循环 可以举行一个清理仪式 菲比 ？她是个大秃头 。 对 我们明晚可以试试看 明天情人节是绝佳的时刻 什么仪式 ？ 我们可以烧掉他们送的东西 或者是 ？ 或是念经 ？拿着权杖裸体跳舞 还是烧东西好 烧东西好 我有东西可以烧 我从儿时就能用脚趾夹起两毛五 是吗 ？真厉害 哪一种两毛五 ？ 对了 ？钱德 我把照片上的你都剪掉了 如果需要 我有一袋你的头 不用了 确定 ？真的 ？ 你可以在你的“残酷戏院”中 用它们玩傀儡游戏 你不能这么做 什么 ？不能做什么 ？ 能过去和你谈谈吗 ？ 我们得先离开 告诉我这是你和我 ？我们 她说她要在我身上涂满东西 然后舔干净 我不知道涂是什么意思 ？ 但我不想错过 你不能这样待我 你说得对 ？抱歉 三份巧克力慕斯外带 我走了 这是我的信用卡 这一顿算我的 ？对不起 ？钱德 我希望她吐在你身上 只剩下我们 真是糟糕的一夜 但我还是一直欣赏你拉链里的衣服 自你从洗手间回来后
---	---

[Scene: Chandler's bedroom, Chandler wakes up, and finds someone else's hand on his chest. He rolls over and is shocked to see Janice there.] Janice: Happy Valentine's Day! Commercial Break [Scene: The Hallway, Chandler is trying to get Janice out of his apartment.] Janice: Oh, I miss you already. Can you believe this happened? Chandler: No... no! And yet it did. Good-bye, Janice. Janice: Kiss me! (Janice kisses him. Monica comes out for the newspaper.) Monica: Oh, Chandler, sorry. (Janice turns around, Monica sees who it is.) Monica: Ohhh, Chandler, sorry! Hey, Janice. Janice: Hi, Monica. Chandler: Ok, well, this was very special. Monica: Rach, come see who's out here! (Rachel comes out.) Rachel: Oh my god. Janice, hi! Chandler: Janice is gonna go away now. Monica: I'll be right back. (Joey enters from the stairs.) Rachel: Oh, Joey, look who it is. Joey: (in disbelief) Whoa. Chandler: Oh, good, Joey's home now. Janice: This is so fun. This is like a reunion in the hall. (Monica comes out with her cordless phone.) Monica: Oh, hi, Ross. Yeah. There's someone I want you to say hi to. (to Chandler) He just happened to call. Janice: Hi, Ross. Yes, it's me. How did you know? (she laughs obnoxiously) [Scene: A Chinese Restaurant, Ross is there with his date.] Ross: I'm just sayin' if dogs do experience jet lag, then, because of the whole um, seven dog years to one human year thing, then, when a dog flies from New York to Los Angeles, he doesn't just lose three hours, he loses like a week and a half. (Ross starts to laugh, and then makes a face like 'Why did I just say that?' Ross' ex-wife, Carol, and her lesbian lover, Susan, enter the restaurant. Ross stares at them.) Kristin: That's funny. Who are they? Ross: The blond woman is my ex-wife, and the woman touching her is her... close, personal friend. Kristin: You mean they're lovers. Ross: If you wanna put a label on it. Kristin: Wow, uh, anything else I should know? Ross: Nope, nope, that's it. (Carol takes off her jacket, her pregnant belly is exposed.) Ross: Oh, and she's pregnant with my baby. I always forget that part. (to Carol and Susan) Helloo! [Scene: Monica and Rachel's, the girls are holding their boyfriend bonfire.]	抱歉 近来可好 ？ 他们是我们最要好的朋友 ？ 乔伊哪儿称得上是朋友 他 ： 这笨蛋留下信用卡 想再来一杯 ？ 甜点 ？大银幕电视 ？ 我想再来一杯 没问题 ’好女人 拿瓶最贵的香槟来 每人各一瓶 对 ’每人各一瓶 罗伯罗伊 ... 我老早就想品尝了 情人节快乐 我现在就开始想念你了 你能相信会发生这种事吗 ？ 不能 但还是发生了 再见 ’Janice 吻我 钱德 ’抱歉 钱德 ’抱歉 °Janice 摩尼卡 真是太特别了 瑞秋 ’看谁来了 天啊 ’Janice 她就要走了 我马上回来 乔伊 ’看谁来了 很好 ’乔伊回来了 这真是太好玩了 好像是大团圆一样 罗斯 ’对 ’跟某人打个招呼吧 他恰好打电话来 罗斯 对 ’是我 你怎么会知道 ？ 我是说如果狗有时差问题 因此狗的七年等于人的一年 那么狗从纽约飞到洛杉矶 损失的不是三小时 ’而是十天 真好笑 她们是谁 ？ 金发的是我前妻
---	--

Phoebe: Ok, so now we need, um sage branches and the sacramental wine. Monica: All I have is, is oregano and a <i>Fresca</i>. Phoebe: Um, that's ok! (throws it in fire) Ok. All right. Now we need the semen of a righteous man. Rachel: Ok, Pheebs, you know what, if we had that, we wouldn't be doing the ritual in the first place. Monica: Can we just start throwing things in? Phoebe: Ok, yeah, ok. (she throws the directions in) Oh, OK. Rachel: (tossing things in the fire) Ok, Barry's letters. Adam Ritter's boxer shorts. Phoebe: Ok, and I have the, uh receipt for my dinner with Nokululu Oon Ah Ah. Monica: Look, here's a picture of Scotty Jared naked. Rachel: (looking at picture) Hey he's wearing a sweater. Monica: No. Rachel and Phoebe: Eww! Rachel: And here we have the last of Paulo's grappa. Monica: Hey, Rachel, isn't that stuff almost pure... (Rachel throws the alcohol in the fire. A burst of flames shoots up from it.) [Scene: Central Perk, Chandler and Joey are there. Chandler is preparing to dump Janice again.] Chandler: How can I dump this woman on Valentine's day? Joey: I don't know. You dumped her on New Year's. Chandler: Oh, man. In my next life, I'm coming back as a toilet brush. (Janice enters.) Janice: Hello, funny Valentine. Chandler: Hi, Just Janice. Janice: Hello, Joey, our little matchmaker. I could just kiss you all over, and I'm gonna! (Janice kisses Joey all over. Chandler smiles.) Joey: (to Chandler) If you don't do it, I will. [Scene: The Chinese Restaurant.] Ross: So, um, what do you do for a living? Kristin: Well, um, for the past few years I've been working..(Ross is watching Carol and Susan, not listening to Kristin. Susan gets up, and has to go. Carol is left stranded)...which is funny because, that wasn't even my major. Carol: Oh no. I thought you said they could shoot the spot without you. Susan: I thought they could...I'll try to get back as soon as I can. I'm sorry. (Ross realizes Kristin was expecting him to laugh, so he starts to laugh hysterically.) Ross: Now that is funny. Hey, do you think...would it be too weird if I invited Carol over to join us? 'Cause she's, she's alone now, and pregnant, and, and sad. Kristin: (reluctantly) I guess. Ross: Are you sure? Great. Carol? Wanna come over and join us? Carol: Oh, no no no. I'm fine. I'm fine. Ross: Come on. These people'll scooch down. You guys'll scooch, won't you? Let's try scooching! Come on. Come on. Uh, Kristen Riggs, this is Carol Willick. Carol, Kristin. Uh, Carol teaches sixth grade. And, Kristin, Kristin...(struggling)...does something that, funnily enough, wasn't even her	碰她的是她的密友 你是指她们是情人？ 如果你硬要这么说的话 我需要知道什么？ 不，就这些了 对了，她怀了我的孩子 我总是忘了这件事 我们需要鼠尾草和沙加缅度酒 我只有牛至叶和佛瑞斯加 那样也行 现在我们需要正义男子的精液 菲比，如果我们有 现在就无需进行仪式了 可以丢东西了吗？ 可以了 巴瑞的信 亚当瑞塔的四角裤 我和纳可路路晚餐的收据 这是史考帝的裸体照片 他穿着毛衣 没有 这是保罗的葡萄酒 等等，这不是几乎纯： 我怎能在情人节甩掉她 天晓得，但你在新年甩掉她 下辈子我要当马桶刷 有趣的情人 Janice 乔伊，我们的小媒婆 我忍不住想吻你 如果你不敢，就让我来开口 你从事什么职业？ 这几年都在... 不，我以为你说他们可以自己做 我以为他们会试试看 我会尽量赶回来，抱歉 真好笑，我又不是主修那个 真好笑 我邀Carol过来会很奇怪吗？ 因为她现在落单，怀孕，心情又不好 大概吧 你确定？谢谢 Carol 愿意过来坐吗？ 不，我没事 过来吧
---	--

major! [Scene: Monica and Rachel's, firemen are there to handle the bonfire that got out of control.] Fireman No. 1: What do we got there? Fireman No. 2: A piece of something: boxer shorts, greeting cards, and what looks like a half-charred picture—Wow, that guy's hairier than the Chief! Monica: You know, it's a really funny story how this happened. Fireman No. 3: It's all right. It's all right. You don't have to explain. This isn't the first boyfriend bonfire that we've seen get out of control. Fireman No. 1: You're our third call tonight. Rachel: Really? Fireman No. 2: Oh, sure, Valentine's is our busiest night of the year. [Scene: Central Perk.] Janice: I brought you something. Chandler: Is it loaded? Oh, little candy hearts. (reading the candy) Chan and Jan Forever. Janice: I had them made special. Chandler: Ok, Janice. Janice. Hey, Janice. Look, there's no way for me to tell you this. At least there's no new way for me to tell you this. I just don't things are gonna work out. Janice: That's fine. Chandler: (surprised) It is? Janice: Mmm-hmm. Because I know that this isn't the end. Chandler: Oh no, you see, actually it is. Janice: No, it isn't, because you won't let that happen. Don't you know it yet? You love me, Chandler Bing. Chandler: Oh, no I don't. Janice: Well then ask yourself this. Why do you think we keep ending up together? New Year's? Who invited who? Valentine's? Who asked who into whose bed? Chandler: I did, but... Janice: You seek me out. Something deep in your soul calls out to me like a foghorn. Janice, Janice. You want me. You need me. You can't live without me. And you know it. You just don't know you know it. See ya. (She kisses him passionately, then leaves.) Chandler: Call me! [Scene: The Chinese Restaurant, Ross and Carol are talking. Kristin is not there.] Carol: It's not true. I never called your mother a wolverine. Ross: You did so. I swear, I swear—(noticing Kristin's absence) How long has she been in the bathroom? Carol: Uh, I don't think she's in the bathroom. Her coat is gone. Ross: Well maybe it's cold in there. Or maybe I screwed up the first date I had in 9 years. Carol: That could be it. Ross: Oh, god. (He puts his head down on the grill) You know, this is still pretty hot. (He picks his head up, and a mushroom sticks to his head. Carol picks it off	这些人会挪过去的 各位挪过去好吗 动起来 克莉丝汀 '这位是Carol Carol '这位是克莉丝汀 Carol教六年级 克莉丝汀： 她的工作... 很好笑 '因为那不是她的主修 里面有什么东西？ 肥皂 '四角裤 '问候卡 烧得半焦的照片 这家伙的体毛比队长的还浓密 这件事说来好笑 没关系的 '你无须解释 烧毁男友物品失控的事件我们见多了 这已是今晚的第三件 真的？ 当然 '情人节之夜是我们最忙的时刻 我带了东西给你 装上子弹了没？ 心型糖果 钱与珍 '永远 我订做的 Okay, Janice： Janice： 我不知怎么跟你说 至少我不知道怎么用别的办法跟你说 我觉得我们不会结果 无所谓 是吗？ 嗯 因为我知道我们还没结束 事实上已经结束了 不 '还没因为你不会让它发生的 难道你还不懂？ 你爱我 '钱德 不 '我不爱 那么就打心自问 我们为何总是会复合？ 新年是谁邀谁？ 情人节是谁邀谁上床？ 是我 '可是： 我是你寻找的对象 你的内心深处不断呼喊着我 Janice：
--	--

and eats it.) Carol: Mushroom. Smile. They won't all be like this. Some women might even stay through dinner. Sorry, that's not funny Ross: No, it's just...you know the whole "getting on with your life" thing. Well, do I have to? I mean, I'm sitting here with this cute woman, and, and, and she's perfectly nice, and, but that there's, that's it. And um, and then I'm here talkin' to you, and, and it's easy, and it's fun, and, and I don't, I don't have to...You know, here's a wacky thought. Um, what's say you and I give it another shot? No no no, I know what you're gonna say, you're a lesbian. But what do you say we just put that aside for now you know? Let's just stick a pin in it, ok? Because, we're great together, you know. You can't deny it. Besides, you're carrying my baby. I mean, how perfect is that? But see, you know, you keep sayin' that, but there's somethin' right here. I love you. (They kiss.) Carol: Oh, I love you too. But... Ross: No but, no but. Carol: You know that thing you put over here with the pin in it? It's time to take the pin out. You'll find someone, I know you will. The right woman is just waiting for you. Ross: That's easy for you to say, you found one already. Carol: All you need is a woman who likes men and you'll be set. (A beautiful woman walks by Ross, he stares at her.) Carol: Not her. Closing Credits [Scene: Monica and Rachel's, The girls are talking with the firemen.] Fireman No. 3: We get off around midnight, why don't we pick you up then? Rachel: So, um, will you bring the truck? Fireman No. 3: I'll even let you ring the bell. Rachel: Oh, my god. Phoebe: See, there you go, the cleansing works! Monica: They're nice guys. Rachel: Oh, they're firemen guys. [Scene: Out in the hall, the firemen are talking.] Fireman No. 1: You guys tell them you were married? Fireman No. 2: No way! Fireman No. 3: Are you kidding? My girlfriend doesn't know, I'm not gonna tell them! End	你要我 ’你需要我 你不能没有我 你知道 你只是不知道你知道罢了 再见 打电话给我 没有 ’我没说你妈是狼人 你有 ’我发誓 她上洗手间多久了 ? 我想她不是去上洗手间 她的外套不见了 或许是太冷吧 或许我搞砸了九年来的第一次约会 有可能 这里还是很热 磨菇 笑一下 ’不会每回都这样的 有些女人会把晚餐吃完的 抱歉 ’不好笑 人们老说要继续你的人生 我必须吗 ? 我和这位美女坐在这儿 她是那么好 ’但就这么吹了 我现在又和你聊天 轻松又自在 ’我何必 : 我懂 我有个疯狂的念头 我们再试一次好吗 ? 我知道你要说你是个女同志 但何不暂时将它摆在一旁 完全不去想它 因为我们在一起很开心 这不容你否认 而且你又怀了我的孩子 这样不是很完美吗 ? 虽然你一直回绝 但我仍然想对你说 我爱你 我也爱你 但是... 不要但是 暂时放到一旁的事 迟早会出现的 你会找到对象的 ’我知道你会的 合适的女人正在等着你 你说得倒是轻松
--	--

	你已找到合适的女人 你只需找到爱男人的女人即可 不是她 我们午夜下班之后 来找你们可以吗？ 你们会开消防车过来吗？ 还会让你们拉警铃 天啊 清理仪式奏效 没错，他们是好男人 他们是消防队员 你们有告诉她们你们已婚吗？ 当然没有 别逗了 连我女友都不知道 我才不会告诉她们呢
--	---